

<http://www.hnfjxy.org/cn/huodong/henanfujiaoxueyuanbaliyuxuexiban/dengdianchenjiaoshounanchuanfujiaojiangzuo/2013/0627/2813.html> 南傳與北傳的異同\_鄧殿臣 - 上座部佛教文獻選讀 - 河南佛教學院

## 南傳與北傳的異同 鄧殿臣

時間:2013-06-27 19:39

### 編者的話：

1. 鄧殿臣先生鏗而不捨對上座部佛教經典進行了深入系統的研究，他在這個領域的辛勤耕耘為我國的南傳佛教研究作出了重要的貢獻。
2. 關於學習巴利語的意義和巴利三藏翻譯工作的重要性，鄧殿臣先生講得非常透徹。
3. 文章的巴利語部分如不能正常顯示，因網頁字體故障，請下載巴利語的字體安裝。
4. 有心學習的閱讀者請參照《鄧殿臣選集》2013年3月版。

## 南傳與北傳的異同

鄧殿臣老師講於 1995年12月

我們經常講的大乘佛教和小乘佛教，或者叫做南傳佛教和北傳佛教，或者叫做漢藏語系的佛教和巴利語系的佛教到底有什麼不同呢？

南傳佛教，這是西方人起的名字，以前我們叫大乘佛教和小乘佛教，西方人尤其是英國的學者起個名字叫南傳佛教。就是指亞洲的南方、南部，斯里蘭卡、緬甸、泰國、柬埔寨、老撾和我們中國云南傣族地區。在亞洲的南方，信的都是南傳佛教。地域上也是形成一片連在一起的。我們的西雙版納和緬甸的撣邦也是連在一起的。所以它們就形成一個上座部佛教文化圈。北傳佛教大家都知道了，以中國為核心，從一世紀左右傳到中國來以後又傳到越南，四世紀又傳到朝鮮，從朝鮮又傳到日本，從內地又傳到西藏、蒙古這一帶。中國、朝鮮、日本、蒙古這幾個國家在亞洲的北方，我們就叫它北傳佛教。

雖然我們叫它南傳佛教，或者叫上座部佛教，這裡叫大乘佛教，實際上是一種思想、一種文化、一種宗教、一種哲學思想、一種教義，最基本的東西都是一致的，僅僅是在發展過程中形成不同的兩個流派。據說是在公元前三世紀，阿育王的時代，佛教舉行第三次結集，結集後派了九個使團到國外弘法，有第六個、第八個、第九個到了南方，這樣開創了這個系統，我們叫它南傳佛教。後來公元以後，第四次結集以後，就是馬鳴菩薩寫了一本《大乘起信論》，大概首先提出「大乘」這個名字的是《大乘起信論》。傳到北方來叫北傳佛教，所以它們是一脈相承的，從根本上來講是一樣的。

另外南傳和北傳互相也不是絕對分開的。比如我們中國叫大乘佛教，或叫北傳佛教，北傳佛教的僧人用的律叫做四分律，實際上應叫「Dharmagupta」是小乘佛教的，大乘實際用的是小乘的律。四分律是法藏部律，法藏部是小乘，是上座部。大乘用的律就是上座部的律，是南傳佛教的律，這就說明大中有小。另外，再說中國的比丘尼，在公元四世紀中期以前沒有如法如律的比丘尼。比丘尼受戒，一定要二部受戒。一定要從大僧受戒，就是從比丘受戒，另外還要從比丘尼受戒，這才算如法如律。在公元五世紀以前，我們這個比丘尼的傳統不完善，沒有二部受戒，就是沒有比丘尼。是在公元433年，斯里蘭卡來了十幾位比丘尼，以鐵薩羅為首的比丘尼給中國的三百多比丘尼授戒。從那時候開始我們才有了正式的如法如律的比丘尼。這說明我們的比丘尼是五世紀中期從南方傳來的。中國佛教四眾弟子，比丘、比丘尼、

男女居士，比丘尼這一半是從南方傳來的，是五世紀以後才傳來的。另外，一些重要的大僧，高僧，學者，比如說龍樹的弟子提婆，叫?ryadeva，有人說他是印度的，實際上他也是斯里蘭卡一個王子，後來跟著龍樹。還有不空，大家知道開元三大士，善無畏、金剛智、不空，不空也叫不空金剛，開元三大士是傳入我國密宗的三位重要的導師。另外，不空也是一位很有名的譯師、譯經家，不空這個人也是斯里蘭卡人。他是公元八世紀初到中國來的，跟著金剛智來的。這也是說明中國盛行的大乘佛教裡面使用的律是南傳的律，比丘尼的傳承是從南傳引進的，有些著名的高僧、學者實際上是從南方來的，是從小乘國家來的。這說明大中有小，中國大乘佛教裡面包容了很多上座部的東西，南傳的東西。有人把四阿含也說成是小乘的東西，這當然不科學了，這應是南傳、北傳，大眾部、上座部共同遵依的經典。

南傳佛教也受到很多大乘佛教的影響。大概在公元前二世紀，那時候佛教還沒傳入中國，公元前二世紀、公元前一世紀，印度一些大乘的思想就開始影響到那裡。到龍樹、提婆以後，傳入斯里蘭卡的叫做方廣派，所謂方廣派就是大乘思想，在那裡也是有影響的。另外斯里蘭卡、緬甸、泰國等國家有一種經叫做守護經，叫「pirita」，這個經我看到了，非常像我們國家密宗的東西，像藏傳佛教。這說明南方國家也是受了大乘佛教的影響。我的意思是說不要把問題看得那樣絕對，北傳佛教有中國、朝鮮、日本、蒙古這些國家，包括越南，這些國家都是大乘佛教，南方那些國家是小乘佛教，這種分法不要分得很絕對，有很多相通的地方。另外，這種分為南傳佛教和北傳佛教，分為我們經常說的大乘佛教和小乘佛教，這也是一種歷史現象。就說從公元一、二世紀以後吧，到現在兩千多年，我想到 21 世紀以後會匯合一致的，話說天下大事分久必合嘛，現在就在合攏，門戶之見現在正在逐漸被消除。所以我第一個要講的觀點就是，南傳和北傳相同和相通之處還是很多的，基本是一致的，要講清這個道理。

**南傳和北傳究竟有什麼不同呢？有沒有必要起這兩個名字？**

**我這裡分成四點來講南傳、北傳不同：第一，時期不同；第二是地域不同；第三是經文不同；第四是教義不同。最後講一講他們的特點，南傳、北傳各自的特點。**

第一、時代不同。只要懂一點佛教史就可以清楚地瞭解到，我們所說的小乘佛教，也就是說南傳佛教，要比以中國為核心的大乘佛教早了三百年。它是在公元前三世紀舉行第三次結集的時候開始的。從第三次結集開始派出使團到國外弘法，佛教才開始走向世界，成為世界性宗教。教史上講派了九個使團出去弘法，其中的第九個，是以阿育王的兒子瑪亨德為首的。瑪亨德的師傅叫做目犍連子帝須，第三次結集就是在這位大長老的指導下進行的。瑪亨德帶領一個使團被派到斯里蘭卡，他們一行七人到了斯里蘭卡。當然在那之前，聽說佛陀曾三次到楞伽國，這些都沒有確實的根據，我們就不去講了。正式有文字記載的就是從這時候開始的。斯里蘭卡很快成了一個佛國，而且完全印度化，全民皈依，國王也在自己的花園裡建立大寺，很成功。而且瑪亨德過了不久也把他的妹妹請到斯里蘭卡去，她叫僧伽彌達，是一個很有名的比丘尼。阿育王的兒子和女兒都出家了。他這個妹妹到斯里蘭卡傳授了尼戒，比丘尼僧團建立起來了。第九個僧團傳法很成功，而且比丘、比丘尼戒都傳授了，很健康的僧團，很完全的僧團，很完善的僧團。

第八個使團，佛教史上說到了金地，金地是現在的緬甸、泰國南部孟族人居住的地區，據說第八個使團也取得了成功，但是沒有記載，沒有什麼文獻說明這個問題。但第九個使團是講得很清楚的，斯里蘭卡有部大史講得很清楚，阿育王的王子如何帶著七個人去傳播佛教，他妹妹如何去傳播了尼戒，都很清楚。就是說，南傳佛教是從公元前三世紀開始的，那和我們北方一比，當然早了三百年。所以說時期不同。而且傳過去以後，南傳佛教很保守，一直堅

持它那一套東西，不思改變，到現在他也是那一套，以後還要講到。所以南傳佛教的歷史比較悠久，比較早，是早期佛教。而中國北傳的呢，晚了三百多年。這是第一，時期不同。

第二：地域不同。這個我們講得很清楚啦，一個在南方，一個在北方，所以西方人起了這個名字，南傳佛教，北傳佛教，或者叫南方佛教、北方佛教。大乘佛教和小乘佛教不好這麼叫，小乘佛教是對南方佛教的貶稱，是大乘佛教興起時把原來部派佛教原始佛教都貶稱為小乘佛教。

第三是經文不同，佛經不同。他們使用的是巴利三藏，是一套非常完整，非常系統，非常古老的一部巴利三藏。從公元前三世紀傳入以後就是這部經，到現在兩千三百年沒什麼增減。據說這部經也是阿育王的兒子瑪亨德帶去的，憑著記憶帶去的這套完整的巴利三藏，律、經、論三藏，沒有形成文字，如何記錄下來的以後再講。他們是把律放在前面，南傳重律，北傳重經、論，咱們很多都是論的東西。他們很重律，對律看得很重。巴利律我們是沒有的，中國漢語是沒有的，從來沒譯成漢語。當然它與四分律和五分律有許多相同的地方，但是畢竟是有許多不同的地方。

經是五部經，長部、中部、相應部、增支部、小部。前面的四部相當於我們的四阿含，長部、中部相當於我們的長阿含、中阿含，他們的相應部、增支部相當於我們的雜阿含、增一阿含。他們的經是五部，我們的經四阿含只有四部，沒有小部。

論，他們是七論。這七論我們也都沒有，我們這七論都沒翻。這說的是他們南傳的經典，是律、經、論。

我們北傳的漢藏語系經典就雜多了，豐富多了。除了四阿含還有很多。我們這些經他們也沒有，他們從來也不提，什麼金剛經、法華經、楞伽經、維摩詰經、淨土三經，他們也不知道。他們認為「大乘非佛說」，以前有這樣的偏見。北傳的說他們是小乘，貶低他們。他們認為「大乘非佛說」，你們那些根本就不是佛說的，根本就不承認是佛說的，所以他們也不去瞭解，他們很鄙視這些東西。所以成見就是這樣形成的。像我說的法華經，這些菩薩他們根本就不提。這些經他們也沒有，一直到現在他們也沒有。也許有個別學者意識到需要瞭解大乘佛教，需要譯經。我看到有幾部經譯過去，心經譯過去了，金剛經譯過去了，有僧伽羅語的了。這是很少的，大部分都沒譯過去。我們漢語的大藏經大約六千多卷，量多得多了，他們就是那經、律、論，那套巴利三藏。但是，他們這部經是比較接近於，不能說就是等於原始佛教時期的佛說的那些經，但是可以說最接近。這種態度比較客觀。梁啟超先生也是這樣認為的，包括太虛大師也是這樣認為的，它們更接近於佛陀當時講的那些經，可以說是佛陀語錄。如果我們致力學佛教的人不懂那些經，那根本就不能瞭解佛教那些根本的東西。因為它都是巴利語，當時佛陀講經用的就是類似於這種語言。他們現在講經，還是講的這種語言。我們是經過翻譯的手續，有的是從中亞的譯本翻過來的。這裡面當然會有一些失真失本的地方。他們說「大乘非佛說」，我們也不能接受。佛說只要符合三法印就算是佛說，不必去追究它，你不必非得去究這部經是在什麼地方說的，那部經是在什麼地方說的。當然六祖壇經不是佛說的，這是事實，這個我們承認。

經文不同，記錄經用的語言當然也不同了。他們用的是巴利語，從瑪亨德第三次結集以後，公元前三世紀傳入時就用的是這種語言，到現在沒變，一個字都不許變。我們這裡大概是公元二世紀，兩晉南北朝的時候開始翻譯成漢語，原來文字的沒有了，只保留在漢語裡邊。所以他們的經是巴利語，我們的經是漢語和藏語，漢藏語。因為這一點，北傳佛教又叫漢藏語系，漢藏語系的佛教，南傳佛教又叫巴利語系佛教。由於地域的不同，又叫作南傳佛教和北

傳佛教。由於佛經使用的語言不同，佛經的內容不同，所以有時也叫作漢藏語系的佛教，南傳佛教又叫作巴利語系的佛教。台灣的印順法師，他的一本書裡談到，巴利語系的佛教代表了佛教的早期，漢語系的佛教代表了佛教的中期，藏語系的佛教代表了佛教的後期。我認為印順法師的說法比較客觀實際，比較符合歷史實際，代表了佛教的三個時期。這是第三點，經典不同。

第四是教義不同。三法印、四聖諦、八正道、十二因緣，這些基本上是一樣的，但畢竟還有很多不同的地方。不同的地方，最主要集中在兩點。一點就是，我們中國把佛有點神化了，他們南傳那些國家把人看得很高，我們把神看得很高，他們認為人比神還高。而且我們認為三世十方有很多的佛，他們就講釋迦牟尼一個佛。他們的寺廟裡就這一個佛，沒有什麼三世佛、藥師佛，沒有橫三世、豎三世。他們的廟很樸實、很簡單，有一棵菩提樹，一座舍利塔，有一個佛殿。佛殿裡就一個釋迦牟尼像，釋迦牟尼像前面有兩個侍者，也不是阿難、迦葉，是舍利弗和目犍連，沒有別的佛像，很少看到別的佛。

另外在修持方面，南傳講自超自度，斷煩惱證羅漢。咱們大乘北傳佛教自利利他菩薩道。上求菩提，下化眾生，講菩薩道，講菩薩救世講得多。尤其是地藏菩薩，有些菩薩不成佛，眾生度盡方證涅槃，地獄不空誓不成佛。他們就是講羅漢，釋迦牟尼佛就是羅漢，他們稱頌的佛號裡面佛就是羅漢。我們講菩薩道講得多。大概就是因為這一點，所以把他們叫作小乘。認為這樣太自私了，只為了自己的解脫，自己奮發進取而忽視了普度眾生。我們大乘佛教講慈悲救世，菩薩道講得多，這大概是說他們是小乘的最主要的根據。如果從「七佛通誡偈」來看，「諸惡莫做、眾善奉行、自淨其意、是諸佛教。」諸惡莫作，都是一樣的，都是行善。我們強調眾善奉行，他們強調自淨其意，斷除自己的煩惱，去掉自己的無明，證涅槃，證羅漢果。所以他們有些林居派在山中靜修都是這樣的。我們這邊強調弘法，講普度眾生，講慈濟。我覺得，我們講慈悲濟世固然是很好的了，一個是智慧，一個是慈悲嗎，固然是很好的啦。但是斷除煩惱，去掉自己的無明，在這些方面下功夫也是無可非議的，也不應因為這一點說它是小乘。他們在斷除煩惱、去掉無明上來修行，這也是很重要的。如果沒有自淨其意，怎麼能普度眾生啊。他們這也是很有道理的。

南傳佛教和北傳佛教各有一些什麼特點呢？上座部南傳佛教的特點是古樸，古老樸素，樸實無華，真純，它保留了原始佛教的東西，真實、純粹，保守，不思進取，不思改進，對發展比較保守。以中國為核心的大乘佛教，宏富、精深、失本，不是失真，失去了本來的一些東西，像日本僧人結婚，這就是失本。原始佛教時代，和尚怎麼能結婚呢？失去了原來的本來面目。

### 南傳的特點具體說明：

第一，南傳的這一套佛經，佛典，巴利三藏，兩千三百年了，傳入以後一個字都不增，一個字都不減，還是用那一套巴利三藏。北傳的漢藏語系的經增加了很多，不斷地增加，到清朝出的龍藏就很多了。這例子說明它保守，當然也說明它古老，也說明它真純，它比較接近佛陀時的語言。

第二，受戒儀規基本保留了佛陀時代的形式。佛陀時代一開始叫善來比丘，說你來吧，「Ehi bhikkhu」，就算受戒了。現在以斯里蘭卡為首的泰國、緬甸這些國家受戒的儀式和佛陀時期的差不多，有些近似。比如我看他們受戒的人站在那裡，要被傳戒和尚問一連串的問題，都是用巴利語。傳戒和尚問你是人是鬼啊？是不是兩性人啊？男的女的？是不是負債人啊？這些問題都是佛陀時代的一些問題。而且受戒的人人要穿上王子的衣服，戴上王冠，打扮成王

子的樣子。釋迦牟尼不是王子出家嗎？可見受戒依然恪守佛陀時的古制。

第三，林居靜修。林居派就是在叢林裡面，山洞裡面，不和社會接觸，不和人來往。我曾經去看過他們林居派的僧人，我看過一個叫做椰林靜修區，在一個小島上，簡直是一點人的聲音都沒有，非常靜，就是一些小亭子，他們就在裡面靜坐，打坐修止觀。而且有些外國人，有捷克斯洛伐克的，有德國的到那裡去修。在佛陀時代，也是有比較偏向於修頭陀行，像大迦葉，我們念「Jiaye」，應念「Gashe」，他的名字是「Kassapa」。大迦葉是佛陀十大弟子之一。這個人就是離群索居，佛陀涅槃了他也不在，他也不去看。他很少與外人交往。佛陀時代就有些比丘喜歡自己獨居、獨處。林居派的僧人現在還有，在斯里蘭卡、泰國、緬甸、柬埔寨都有林居僧，脫離社會，世上的事情一點都不管，連講經說法這些事情都不做，就是自己在那裡修持。當然有人供養，他得吃飯，當然他也不做飯，有人供養。這也是說明它古老、真純、保守，延續了佛陀時的一些制度。

第四，雨季安居。南方這些國家只有雨季和旱季。雨季大概相當於我們的七月份，七月份到十月份雨比較多。雨季安居也是佛陀時代定下的一條古制，人家別的宗教都雨季安居，你佛陀怎麼不安居，別人提出這條建議來，釋迦牟尼就定出雨季安居。就是安居期間不要出去，就是在廟裡修持，探討佛理，不要出去游化。當時佛陀定這種制度可能有一些根據的，比如雨季會毀壞一些東西啦，現在也還是這樣。

第五，半月說戒，叫布撒，Uposatha。布撒日，比丘聚在一起說戒，就是念那些戒條，看自己犯了沒有。實際上我說就是生活檢討會，批評和自我批評。這也是佛陀時的一條制度。半月說戒，也是都用巴利語。

第六，三衣點淨。三衣就是僧人的三件衣服，叫僧伽梨、郁多羅僧、安陀會。僧伽梨就是比較厚的兩層的袈裟，平時不穿，比較冷的時候，或者外出時穿。還有普通穿的袈裟，還有下身穿的，三衣一鉢，意思就是說東西很少，就這三件衣服，一個飯碗。這個三衣是很重要的，關於三衣在戒裡面規定了很多，袈裟怎麼披，右肩要不要偏袒，還是雙肩，兩個都蓋上，規定得非常細。緬甸為這個事情進行辯論。可見三衣對他們很重要，這是僧人的像徵。斯里蘭卡的僧人還俗了就叫脫袈裟，平時不能脫，無論什麼時候都得穿著，睡覺時也要穿著或蓋著，洗澡時也不能全脫下來，至少要繫上個帶子。你要全脫下來，就還俗了。有些戒心不淨的僧人，四眾也供養，他們供養的是他的袈裟，三衣是很神聖的。點淨是什麼意思呢？就是袈裟做好穿以前要點淨，處理一下。怎麼點淨呢？本來佛陀在世時可能就是把它弄髒一點，弄個記號什麼的。意思是破其新，要不然就是穿上新衣服了，產生貪著。現在這一條還繼續實行，有的人就是在自己穿上的新袈裟角上弄點什麼東西，用墨汁或柳枝什麼的。另外這種辦法使它有了記號，要不然大家都一樣，分不出誰是誰的。這就是點淨，即把新袈裟處理一下再穿。現在他們還這樣，佛陀時的三衣現在還這樣。有一個長老曾經說，全世界還沒有像我們袈裟這樣的服飾，這樣的衣服啊，兩千五百年而不變。現在服裝日新月異，可他們這個袈裟兩千五百年不變。佛陀在世就是這樣子，它的尺寸都是有規定的，顏色也是這樣的。所以，這也是它沿襲古制，也是說明它古老、純真、保守，不變，一點都不能變。當然他們南方的氣候條件允許他們這樣做，我們北方沒辦法了，我們一直穿袈裟，要凍死了。

第七，托鉢乞食，過午不食。托鉢是南方的一個特點。斯里蘭卡還不太明顯，到了緬甸、泰國，僧人排成隊到店裡去，只要把鉢放在那兒不用說話，人家就會把最好的飯菜放到碗裡面。托鉢，用我們的話說就是化緣了。早上一次，中午一次。佛陀在世時，當時就是這樣子托鉢討飯去。過午不食，這也是佛陀在世時定下來的。可能當時也是有個理由，天黑了去托鉢乞食，把人家嚇一跳。後來佛陀作了一個規定，過午不食。南方國家嚴格實行過午不食。午齋

一定要在十二點以前，十二點以後就不許吃了。當然如果你十二點以前開始吃，吃到過了十二點以後那倒沒關係，你不能在十二點以後開始吃飯。而且信徒對僧人監督作用很大，一方面是信徒非常尊重、敬仰僧人，另一方面他們又監督這些僧人。如果看見一個和尚下午到商店買面包什麼的，那就會問這人是不是回去要吃。所以僧人不敢，很害怕信眾的監督。我們現在有些中國的僧人在斯里蘭卡學習，有一個叫法慶的僧人，他是前幾年去的，住在寺廟裡，他去佛學院上課，上完課回去就過了十二點了，寺廟裡就沒有他的飯，不能給他飯吃。寺廟對他很好，但這一條不行。他沒辦法，只好到別的地方，到中國招待所去弄吃的。這種過午不食他們絕對不能破。三淨肉，大家都知道，南方這些國家吃飯，只限時間，不限品類，你隨便吃什麼都行，不一定限得很死，吃什麼都不管。吃葷，吃肉，吃的肉叫三淨肉，淨肉。什麼叫三淨肉？不見，不聞，不疑。我吃牛肉，我沒看到這頭牛是為我殺的，反正它已經被殺死了，我不吃，別人也吃；不聞，我沒聽說，誰給誰殺了頭牛；也沒懷疑這肉是否專為我而殺的。要以三淨為基礎，吃三淨肉。就是說，肉他們是吃的，但吃的是三淨肉，是不見、不聞、不疑的肉，他們是吃的。所以說只限時間，不限品類。這一條也是和佛時的祖制一致的。佛時候沒有說不許吃肉，中國現在吃素，是從梁武帝開始的，梁武帝以前也吃肉。少林寺的和尚都是開戒的。他們這些國家是從古到今什麼都吃，你給什麼吃什麼。實際上，佛陀釋迦牟尼是吃了豬肉害痢疾去世的。他吃的叫 Sukaramamsa。這說明南方國家現在吃肉是符合佛時的規定，沒說不能吃肉。佛吃的東西叫 Sukaramamsa，意思是豬肉。這個詞還有一種意思是菌類，蘑菇，所以有人說是菌類，很難消化的蘑菇。我看是豬肉，一個叫 Cunda 的鐵匠給他吃的，給他吃時他說，這東西不好消化，給我吃了算了，剩下的不要給別人吃，埋掉算了。本來佛陀就肚子不好，吃了這個東西之後拉痢疾就去世了。在吃飯上是托鉢乞食。他們僧人吃飯有三種辦法，一種是托鉢乞食，一種享用信徒的供養，信徒把飯送到廟裡來，他們都有護法會，排隊哪一天由誰送飯，到時候就送到廟裡去，斯里蘭卡這種情況特別多。我在 93 至 94 年在一個廟裡住了一年，我們也經常吃到這種齋飯，因為他們吃得剩下了，就給我們吃了。信徒送去最好的飯給僧人吃。十二點以前兩頓，早飯和午飯。再就是廟裡面一般不做飯。托鉢乞食，過午不食，三淨肉，這也是佛時的古制，也是古老、真純、保守。

第八，隨身八物，就是佛陀時代僧人隨身帶著的八件東西。三衣，三件袈裟：一個外面的袈衣，一個單衣，一個下衣，三件衣服；針線；腰帶；鉢，吃飯用的碗；剃刀；濾水器。佛陀時代僧人出門隨身帶的八件東西，因為他出去，有時要好幾天。三衣是必要的，要帶，鉢是吃飯用的。剃刀，因為他規定頭髮鬍子不能長得太長，要剃。濾水器是喝水用的。渴了喝河溝裡的水，喝水時要過濾一下。一個是衛生一些，一個是保護水中的幼蟲，怕把幼蟲喝進去，喝進去就是殺生啊。我們讀佛經都知道，他們隨身都帶著八物。到現在南傳那些國家還是帶著八物。有必要嗎？比如說濾水器就沒有必要，肯定他們不會喝河溝裡的水啦。可口可樂、雪碧，他們什麼都有，但濾水器他們還帶。而且包成一個包，包著八樣東西，無一例外。

隨身八物之外，再附帶講一講齒木，Dantakattha, danta 是牙，kattha 是木。就是刷牙用的，在佛陀時代有句話，佛陀說過，我同意你們用齒木來刷牙，齒木也翻成楊枝，不一定用楊木的，別的木的也可以。佛陀說，應嚼楊枝，嚼楊枝有幾種功德，可以刷牙，可以除去污垢，可以使嘴不臭，可以使眼明。他說過這種話。佛陀時代是刷牙的，刷牙用的齒木我從斯里蘭卡帶來了一點，他們僧人現在刷牙還是用齒木。（展示）這就是齒木，一種樹棍，一頭砸成纖維。

第九，用棕櫚的葉子當傘用，棕葉為傘。佛陀時用這個遮陽或避雨。現在斯里蘭卡有一派僧人，叫羅曼那派，這一派僧人不打傘，就用這個葉子。我看了看，他們弄得也可以開合，也不錯。一出門他們就拿著葉子，別的人拿傘，他們這一派僧人都拿這葉子，一看就知道是這一派的。現在各種各樣的雨傘多得很，他就用這葉子當傘用。這是棕葉為傘。

第十，腐爛藥，醫藥。佛書上規定，吃飯托鉢，日中一食；穿衣穿三衣 civara；睡覺樹下一宿；有了病吃腐爛藥。所謂腐爛藥就是牛尿泡上柯子，也叫白果，（我查了這個字）。腐爛藥現在不是很普遍，但還有人用。佛陀時期為減少人民的負擔，他生活很簡單，有病這樣治，睡覺在樹下，吃飯是日中一食，穿衣是糞掃衣。

第十一，禮敬如法。斯里蘭卡是這樣，在家人都要給出家人行禮，哪怕你是一個幾歲的沙彌，我是八十歲的老翁，我是在家人，他出了家，我也要給他磕頭。在公共汽車上有僧人的專座。總統當選以後，要在法師面前，在佛牙殿宣誓就職。僧人之間按戒臘，接受戒時間，比如說，我受戒十年了，他雖然比我小，可他受戒十一年了，我得拜他，因為他受戒比我早，他就是我的兄長。這個禮節也是很普遍的。我曾經在寺裡見到一個僧人去看另外一個僧人，他一進門就拜那個僧人，那個僧人說，你搞錯了，你的戒臘比我長，因此他坐在那，他給他拜。僧人之間的禮法是按戒臘的多少，是接受戒的年齡，以此來說你多少歲，多少歲，現在的年齡不算。禮敬如法，這也是佛時候定下來的一個規定。

第十二，居士護法。一座寺廟，周圍的信眾組織一個護法會，很多活動都是由他們來搞，剛才講的供齋就是一個例子。在泰國和緬甸，托鉢的現象很多，一到吃飯的時候都去托鉢的。斯里蘭卡托鉢也有，但很多人都是靠供養，信眾輪流去給送齋飯去。寺廟裡因為不生產，都靠世俗社會來供養，居士護法。這也是一個特點。佛陀時期就是這樣子。佛陀時有些長者，有些國王，如大家都熟悉的給孤獨長者、濱毗薩羅國王、波斯膩王，這些都是護法，都是大護法居士。要是沒有這些護法，佛教也不能發展，所以俗人要護法，居士要護法。

第十三，不學北傳。他們對大乘佛教不知道學習，說明他們保守，而我們中國大乘佛教有這方面的意識。我們派了不少僧人去斯里蘭卡，到泰國去留學。太虛大師在 1936 年就派了五比丘到斯里蘭卡去。我們意識到上座部佛教的重要，要到那裡去學習。而他們那些國家保守、傲慢，他們不願意學大乘佛教。我說的不是絕對的，是大部分人。你一給他講大乘佛教，他就講和尚結婚。這個日本把我們的名聲弄得很糟糕了。其實日本十二世紀以前和尚也不結婚，就是有一個宗派，淨土真宗他們結婚，以後就都結了。但日本的比丘尼不結婚，和尚都結婚，老婆、孩子住在寺廟裡面。而他們（斯里蘭卡）就認為大乘佛教就是和尚結婚。我們大乘佛教有這麼多的經典，這麼多的學問，這麼豐厚的文化，這麼多的學者，他們沒有意識到要好好學習。我們大陸的，台灣的，新加坡的華人，泰國的華人到那裡去的比丘、比丘尼，在斯里蘭卡學佛教的就有四、五十人，現在還有去那裡學的，有的讀學位的，有的學佛教的。大陸去的比丘尼沒有，台灣去的比丘尼有幾個。他們卻沒有派到我們這兒來學習的，我就給他們的長老說，你應該派人到中國去學，學漢語，學佛教。他們還沒有這樣做，說明他們保守。他們認為他們那個就是整個佛教，就是最純正的佛教，別的都是非佛說。這也說明他們保守。

我上面用十三小點說明這麼一個問題，說明南傳佛教，上座部佛教的特點：古樸、純真、保守。古樸是古老樸素，純真是真正純潔，但是保守。這是和我們北傳佛教比較而言。

北傳佛教，咱們中國的佛教豐富、宏大、精深，失本，和原來改變了。舉個小例子，有些經裡有翻錯了的地方，用語言翻譯方面的例子來說明問題。比如說僧人圓寂後火化，我們叫「荼毗」，這是一個錯譯，錯在哪裡呢？巴利語有一個詞是「jhapita」，翻譯成漢語應該是「茶比」，這是對的，因為是譯音。但有的人覺得不過癮，翻譯成「荼毗」，什麼都不是了。現在到處用「荼毗」，要稍微學一點巴利語就會知道這是個錯誤。這是語言方面的一個例子。還有一個例子，盂蘭盆會，「盂蘭盆」是譯音，叫「Ullambana」，翻成「盂蘭盆」可以，是音譯。但用這個「盆」字跟盆沒有關係的。當我們在斯里蘭卡跟一個法師說到這個事情時，他從台灣回來的，他說：「哎呀，怪不得在台灣 7 月 15 用那麼多盆呢。」其實與盆沒有任何關係。

「Ullambana」是倒懸，腳朝上，倒懸，受倒懸之苦，目連的母親在地獄裡受倒懸之苦，他要救他的母親，佛陀說，你向十方僧眾供齋。這跟盆沒有關係。還有咱們說的觀世音，「觀世音」也是錯譯，巴利語「Avalokitesvara」，翻成「觀自在」是對的，結果翻成觀世音，就錯了。所以玄奘法師翻譯成「觀自在」。但是大家用了這麼多年了，也不用提這個事情，也改不了，就算了。

上面講了那麼多，說明南傳和北傳之間相異的地方。南傳佛教古樸、純真、保守，北傳的宏富、精深、失本的地方，有點修正主義。不同的地方講了四點，這是第二個大問題。

第三個問題講講瞭解、學習南傳佛教的意義。

我們中國瞭解和學習南傳佛教是有意義的。如果不學，我們瞭解的佛教就是片面的。我說的這話不只是對我們中國人，也包括那些南傳國家，他們瞭解的也是片面的。因為南傳比較接近原始佛教，只有瞭解了南傳佛教，才能瞭解原始佛教的一些情況，才能知道佛教是怎樣發展起來的，怎樣演變的。